

TOLKIEN, J. R. R. 2009: *The Legend of Sigurd & Gudrún*. Edited by Christopher Tolkien. New York, Houghton Mifflin Harcourt. pp. 377. ISBN 978-0-547-27342-6¹.

Nos hallamos ante un excepcional texto, diligentemente preparado por su hijo Christopher Tolkien, relativo a la ya voluminosa serie de ediciones póstumas del gran *corpus* de J. R. R. Tolkien. Aunque no sorprenderá en demasía a quienes siguen de cerca al Tolkien académico y especialista en literaturas nórdica e inglesa antiguas con el fin de comprender mejor, entre otras cosas, la génesis de sus archiconocidas obras de ficción, este libro despertará a buen seguro sentimientos encontrados entre quienes esperen indagar más sobre los misterios de la Tierra Media y la mitología asociada a ella. El propio editor, Christopher Tolkien, ha avisado en diversos medios de comunicación de que el libro posiblemente no gustará a numerosos “tolkienmaníacos”, muchos de los cuales ya se sintieron algo decepcionados con la anterior publicación de *The Children of Húrin*, una suerte de “eslabón perdido” entre la mitología de *The Silmarillion* y el ciclo de *The Hobbit* y *The Lord of the Rings*.

Sin embargo, se trata éste de un texto dirigido esencialmente a los lectores del Tolkien editor, traductor y/o estudioso de obras literarias medievales como *Beowulf* o *Sir Gawain and the Green Knight*, o del Tolkien involucrado en el ensayo de corte académico como en *Beowulf: The Monsters and the Critics*. En especial, *The Legend of Sigurd & Gudrún* supone una más que atractiva obra para los interesados en el Tolkien más vinculado al mundo de las Eddas y las sagas nórdicas, y desde esta perspectiva debería afrontarse la lectura del libro si se desea disfrutarlo y, tal vez, conectarlo con la interesante tradición de interpretaciones modernas de textos épicos medievales à la William Morris, Tennyson o incluso Richard Wagner.

The Legend of Sigurd & Gudrún se compone de seis partes (incluyendo el prólogo y la introducción) y tres apéndices que pasamos a continuación a reseñar brevemente:

En el prólogo (pp. 3–10), Christopher Tolkien nos hace reparar en el conocimiento especializado que su padre tenía respecto a la lengua

¹ Aunque publicado originalmente por Harper Collins Publishers en el Reino Unido, seguimos la edición norteamericana, que es la que obra en nuestro poder.

y literatura nórdicas antiguas (“My father’s erudition was by no means confined to ‘Anglo-Saxon’, but extended to an expert knowledge of the poems of the Elder Edda and the Old Norse language”, p.4) y en el intento de elucidación que J. R. R. Tolkien desea llevar a cabo al ofrecer una nueva interpretación en forma de poemas aliterativos al más puro estilo germánico de unos textos nórdicos, recogidos sobre todo en la sección heroica de la *Edda Mayor* y en la *Saga de los Völsungos*, que de por sí presentan numerosas oscuridades: “These poems stand in a complex relation to their ancient sources; they are in no sense translations. Those sources themselves, various in their nature, present obscurities, contradictions, and enigmas: and the existence of these problems underlay my father’s avowed purpose in writing the ‘New Lays’”, p. 5). Es en este mismo prólogo (p. 5) donde Christopher Tolkien ofrece una fecha aproximada para la composición de los poemas recogidos en *The Legend of Sigurd & Gudrún*; principios de los años 30, es decir, durante los primeros años de la estancia de Tolkien en Oxford tras su marcha de Leeds.

La introducción (pp. 13–55) consiste básicamente en la reproducción de una interesante conferencia, hasta ahora inédita, que J. R. R. Tolkien preparó sobre diversos aspectos generales la *Elder Edda (Edda Mayor)* (pp. 16–32) y en una serie de apuntes introductorios del propio Christopher Tolkien sobre las fuentes y rasgos más destacados de los dos poemas de su padre que constituyen el contenido principal de *The Legend of Sigurd & Gudrún*. Estos apuntes están divididos en seis epígrafes (pp. 33–55): “The ‘Prose Edda’ of Snorri Sturluson”, “The Saga of the Völsungs (*Völsunga saga*)”, “The text of the poems”, “The spelling of Norse names”, “The verse-form of the poems” y “Notes on the poems by the author”. De estos epígrafes, poseen un interés particular el tercero, que trata brevemente sobre la génesis y proceso de corrección de los dos poemas “édicos” de J. R. R. Tolkien presentados en el libro, y el quinto, que muestra la maestría de nuestro autor a la hora de recrear en esos dos poemas la estructura rítmica de la *fornyrðislag* nórdica antigua y otros aspectos del estilo aliterativo típico de la poesía germánica medieval, ya sea nórdica o inglesa. Sobre este último aspecto, sirva el ejemplo ilustrativo, citado por el propio Christopher Tolkien, perteneciente a la estrofa 45 de *Gudrúnarkviða en nýja* o *Lay of Gudrún*, es decir, el segundo de los dos poemas que conforman *The Legend of Sigurd & Gudrún*:

runes of healing,
words well-graven
on wood to read;
fast bids us fare
to feast gladly

A continuación (pp. 59–334), el libro pasa a reproducir directamente los dos poemas que justifican su publicación, seguidos cada uno de ellos por una serie de profusos comentarios y notas aclarativas referidas a algunos términos o conceptos aparecidos en ciertas estrofas que pueden resultar de difícil comprensión para el lego en la materia.

El primero de los poemas, titulado *Völsungakviða en nýja eða Sigurðarkviða en mesta* en nórdico antiguo (es decir, *Nuevo cantar de los Völsungos o Cantar mayor de Sigurðr*) o simplemente *The Lay of the Völsungs* en inglés, se extiende desde la página 59 hasta la 180 y está dividido en nueve partes precedidas por un *Upphaf* o *Beginning* de 20 estrofas notablemente inspirado en la *Völuspá* de la *Edda Mayor*, a saber: I *Andvara-Gull* (o *Andvari's Gold*), de 15 estrofas que tienen como fuente principal el *Reginismál*, la *Edda Menor* de Snorri Sturluson y la *Völsunga saga*; II *Signý*, con 41 estrofas basadas en los primeros capítulos de la *Völsunga saga*; III *Dauði Sinfjötla* (o *The Death of Sinfjötli*), con 13 estrofas basadas en la *Völsunga saga* y un breve pasaje en prosa de la *Edda Mayor* titulado *Frá dauða Sinfjötla* (es decir, *De la muerte de Sinfjötli*); IV *Fæddr Sigurðr* (o *Sigurd Born*), con 18 estrofas que toman la *Völsunga saga* como referencia principal, aunque J. R. R. Tolkien lleva a cabo algunas modificaciones sobre la narración original; V *Regin*, con 54 estrofas precedidas, como algunas otras partes del poema, por una breve introducción en prosa. En este caso, las fuentes principales utilizadas por Tolkien son la *Völsunga saga*, el *Reginismál*, el *Fáfnismál* y la *Edda Menor* de Snorri Sturluson; VI *Brynbildr*, con 23 estrofas que, aparte de tomar, entre otras fuentes, la *Völsunga saga* como referencia, suponen también una particular elaboración e interpretación del misterioso poema éddico conocido como *Sigrdrífumál*; VII *Guðrún*, de 39 estrofas que alteran sensiblemente algunos pasajes de la *Völsunga saga* con el fin de adaptar la trama a una original *interpretatio* tolkieniana; VIII *Svikin Brynbildr* (o *Brynbild Betrayed*), por su parte, cuenta con 34 estrofas basadas en la *Völsunga saga*, aunque Tolkien

modifica la escena del intercambio de anillos entre Sigurðr y Brynhildr tal como viene relatada en la saga para seguir la versión ofrecida por Snorri Sturluson en su *Edda Menor*; IX *Deild* (o *Strife*), de 82 estrofas que parten de fuentes como la *Völsunga saga*, el *Brot af Sigurðarkviðu* (*Fragmento de un cantar de Sigurðr*) y el *Sigurðarkviða en skamma* (*Cantar breve de Sigurðr*). Estos dos últimos cantares pertenecientes a la *Edda Mayor* tratan de las muertes de Sigurðr y Brynhildr y, según el propio Tolkien (p. 234), debían de conformar una trilogía con un desaparecido *Sigurðarkviða en meiri* (*Cantar mayor de Sigurðr*). Nótese, de hecho, que J. R. R. Tolkien ofrece como título alternativo a este poema suyo el de *Sigurðarkviða en mesta* en un intento de narrar la historia completa y de un modo unificado. Asimismo, es interesante observar aquí cómo nuestro erudito oriundo de Bloemfontein sigue a veces de cerca el texto original de las fuentes éddicas que maneja. Compárense, por ejemplo, los siguientes fragmentos del *Brot af Sigurðarkviðu* y el comienzo de la estrofa 46 de *Deild* o *Strife*:

<i>Mér hefir Sigurðr</i>	Evil wrought Sigurd:
<i>selda eiða,</i>	oaths he swore me,
<i>eiða selda,</i>	oaths he swore me,
<i>alla logna</i>	all belied them

El segundo poema incluido en *The Legend of Sigurd & Gudrún*, que ocupa las páginas 253–308, se titula *Guðrúnarkviða en nýja eða Dráp Niflunga* (es decir, *Cantar nuevo de Guðrún* o *La matanza de los niflungos*) o *The Lay of Gudrún* en inglés. Más breve que el anterior, se compone de 166 estrofas, sin divisiones temáticas explícitas, inspiradas en gran medida en el contenido de los poemas éddicos *Atlamál* y *Atlakviða*. Como indica Christopher Tolkien en los comentarios a este segundo poema (pp. 311–313), su padre sentía una admiración especial hacia el *Atlakviða*, del cual opinaba lo siguiente en contraste con el *Atlamál*, posterior cronológicamente a aquél:

Atlakviða seems to preserve a most primitive (unelaborated and unaltered) version of events. There is still a sense of the great kingdom of Atli, and the wide-flung conflicts of the ancient heroic days; the courts are courts of mighty kings—in *Atlamál* they have sunk to farmhouses. The geography, vague of course, is in keeping: the Niflungs ride fen and forest and plain to Atli (in *Atlamál* they seem only to row over a single fjord). We may notice also the old traditional *vin Borgunda* [es decir, “amigo de los burgundios”] of

Gunnar, and the *Myrkviðr* ('Mirkwood') specially associated with ancient Hun-stories.

Aunque con alguna inconsistencia respecto a la poesía aliterativa germánica medieval que J. R. R. Tolkien pretende reproducir fielmente en un inglés moderno algo arcaizante (¿por qué no sigue la división tradicional en hemistiquios propia de la poesía nórdica e inglesa antiguas?), *The Legend of Sigurd & Gudrún* constituye una obra de sumo atractivo para los lectores interesados en el Tolkien más académico a la par que poeta y, en definitiva, para quienes consideren que la tradición poético-heroica del antiguo mundo nórdico no se detuvo necesariamente en el siglo XIII con la *Edda Mayor*, sino que siempre ha sido susceptible de posteriores reelaboraciones y reinterpretaciones que, pasando por las populares baladas épicas feroesas del denominado "Ciclo de Sjúrdur"², se prolongan en el tiempo hasta llegar, por ahora, a la más que interesante aportación tolkieniana.

Mariano González Campo
Universidad de Murcia - Universidad de Bergen



² Sobre las baladas épicas feroesas pertenecientes al "ciclo de Sjúrdur", es decir, el Sigurd de la tradición islandesa antigua, puede consultarse la edición bilingüe feroés-castellano de las mismas (con introducción y notas) en Mariano González Campo 2008: *Baladas épicas feroesas* (edición bilingüe con CD). Madrid, Miraguano Ediciones.

Received 22 Aug 2009; revision received 27 Aug 2009; accepted 01 Sep 2009